

LA BIBLIOTHEQUE DE CIRCE.
HOMERE ENTRE TRADUCTION, RECRITURES ET COMMENTAIRES
par Marc ESCOLA et Sophie RABAU

Dans un article paru sous le titre « Comme des cochons. La bibliothèque de Circé » et publié dans *Acanthe*, la revue de l'Université Saint-Joseph de Beyrouth, puis mis en ligne dans l'Atelier de théorie littéraire du site Fabula, nous avons proposé une lecture de l'épisode de Circé au chant X de l'*Odyssée* dans les termes d'une « théorie des textes possibles », en postulant que les innombrables récritures aussi bien que les commentaires tout aussi nombreux de ce même épisode peuvent s'envisager comme des « variations » sur un texte lui-même pluriel.

Nous avons fait l'hypothèse qu'interprétations et récritures ne sont pas venues au texte seulement *du dehors*, en vertu des aléas de l'Histoire, mais que les multiples versions de l'épisode proposées par les exégètes comme par les auteurs « seconds », se trouvent en quelque façon *dans* le texte, où il est loisible de les observer *ab ovo*. Loin d'opposer l'identité du texte à la pluralité de ses lectures, nous posons donc que, dans le texte apparemment unique, se cachent déjà d'autres textes.

Le séminaire consistera à confronter le texte homérique ainsi analysé à une série de commentaires et de récritures de l'épisode de Circé. De Plutarque à Joyce, en passant par La Fontaine, Racine, Madame Dacier et quelques autres, on fera l'hypothèse que ces textes « seconds » de statut différent (métatextes et hypertextes, dans la terminologie de G. Genette) s'élaborent dans une même « grammaire des possibles » déductible (dût-on parfois procéder à rebours...) du texte premier. On essaiera donc d'envisager le commentaire comme récriture et la récriture comme commentaire, en d'autres termes : de confondre littérature seconde et littérature au second degré.

1. Préliminaires : éléments d'une théorie des textes possibles (M. Escola & S. Rabau)
2. Lectures allégoriques de Circé ou la mise en récit du sens (S. Rabau)
3. Quand l'allégorie devient fable : « Les compagnons d'Ulysse » de La Fontaine (M. Escola)
4. Deux commentaires de l'âge rhétorique : Racine et Madame Dacier (M. Escola)
5. La Circé de Joyce : ou de la récriture comme commentaire (S. Rabau)

Un dossier de photocopies des commentaires & récritures étudiés sera distribué. Les auditeurs sont invités à lire au préalable l'article signalé, et à se munir de la trad. de l'Odyssée par Ph. Jaccotet (éd. La Découverte).

Parallèlement à cette série de conférences, les membres de l'**ATELIER HOMERE** de l'ENS-Ulm, Marie-Joséphine Coquin, Pierre Cuvelier, Jean Lallot, Marella Nappi, Hamidou Richer, Karine Rivière et Benjamin Storme, proposeront des interventions sur le thème **LIRE ET COMPRENDRE HOMERE : SCHOLIES ANCIENNES ET COMMENTAIRES MODERNES DE L'EPISODE DE CIRCE.**



Autres thèmes de la session 2009 : **Présentation du sanskrit**, par Sylvain Brocquet ; **La grammaire de Panini**, par Pascale Haag.

Renseignements et contact : www.association-clelia.org, CLELIA c/o Renaud Viard, 82 rue Compans, F-75019 Paris, renaud.viard@wanadoo.fr